

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РАЗГОВОРНОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛА «СТАРТАП»)

К. Е. Шпакевич

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, kristina_shpakevich@tut.by
Научный руководитель — О. М. Деревянко, старший преподаватель*

Данная работа основана на анализе лексического пласта современного корейского языка с целью исследования частотности употребления англо-американских заимствований в разговорной речи людьми различных возрастных групп. Основными задачами исследования стали выборка заимствованных из английского языка лексических единиц и классификация обоснованности их использования в речи путем подбора корейских эквивалентов. Идея анализа сериала, как источника разговорной речи, отражает новизну исследования, 2021-й год выпуска сериала говорит об актуальности используемого в нем языка.

Ключевые слова: разговорный корейский язык; глобализация; заимствования; англицизмы.

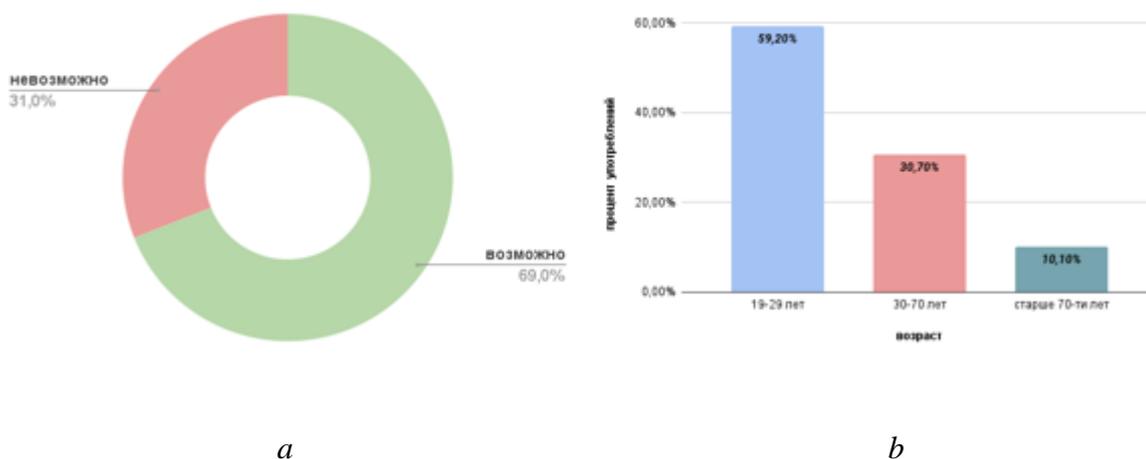
Корейский язык с его многовековой историей, полной испытаний и переломных моментов, и в XXI веке сохраняет свою самобытность и уникальность, отражая в себе национальные культурные особенности и традиции корейского народа. Однако в условиях непрерывного научно-технического прогресса и активного процесса глобализации всестороннее развитие международных контактов влечет за собой перенимание корейцами культурных особенностей представителей других стран, что напрямую связано с использованием международных языков общения. В результате чего в современном языке появляются различного рода заимствования, интенсивность проникновения которых зависит от множества факторов, чаще всего экстралингвистических [1]. Лексические заимствования в большинстве случаев присутствуют в сферах профессиональной деятельности, однако тенденция к использованию заимствованных слов в повседневной речи корейцев с каждым годом возрастает.

Понятием «заимствование» в данной работе обозначается не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другого языка, но вместе с тем процесс освоения заимствованных слов системой заимствующего языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования – формального и семантического – в условиях иной системы; это процесс по преимуществу творческий, активный, предполагающий высокую степень самобытности усваивающего языка, высокую степень его развития. Так, иностранная лексика, попадая в среду корейского

языка, претерпевает различные изменения: фонетические, морфологические, семантические – и начинает подчиняться грамматическим нормам корейского языка [2].

Большое влияние на все языки мира, в том числе и на корейский, оказывает английский язык, признанный международным. Анализ роли английских заимствований в современном корейском языке представляет интерес для научного исследования, так как наряду «обогащением» словарного состава корейского языка путем заимствований из языков Европы и Америки в последние годы прослеживается тенденция к «засорению» корейского языка, что проявляется в избыточности и частой необоснованности использования английских заимствований корейцами в разговорной речи. Поэтому на основании материалов сериала «스타트업» [сытхатхыэп,] («Стартап») 2021 года выпуска нами была произведена выборка лексических единиц заимствованного происхождения (из английского языка) и классификация полученной лексики по критериям: возможность либо невозможность замены англо-американизма исконно корейским либо синокорейским аналогом; возрастной диапазон использования английских заимствований в речи корейцев.

За 8 эпизодов (средняя продолжительность одного – 1 час 30 минут) было использовано 336 англо-американских заимствований. В среднем на один эпизод приходится 40 таких лексических единиц. После подбора каждой единице корейского синонима, а также подсчета использований англицизмов людьми разных возрастов мы получили следующие данные:



Диаграммы по результатам исследования

a – возможность либо невозможность замены англицизма корейским аналогом; *b* – возрастная дифференциация употреблений англицизмов в корейской речи

Примеры употреблений английских заимствований из выборки, представлены ниже.

Из повседневного диалога друзей: 피칭할 때 우리 다 같이 들오갈 거니까 기술 쪽 질문은 우리한테 토스해요 [пхичхинъхалттэ ури та катхи тырогал гоникка кисул ччок, чилмунын урихантхе тхосыхэё] «мы будем рядом во время пичинга (когда ты будешь делать презентацию проекта), так что ответим на технические вопросы (технические вопросы передай нам)». Фонетическое заимствование ‘피칭’ [пхичхинъ] (pitch «бросок», «подача»), что адаптировано корейской грамматикой под глагол, не классифицировалось нами как избыточное, так как является терминологией сферы бизнеса. Хоть оно и могло условно быть заменено словом 발표 [палпхё], все же значение простой «презентации» сужено до «короткой и структурированной 5-ти минутной *презентации проекта перед инвесторами*». Второе заимствование в этой реплике – 토스 [тхосы] (toss + 하다) «бросить», «передать» классифицировалось как избыточное, так как в данном контексте оно может быть заменено на 맡기다 [мат,гида] или 의뢰하다 [ыируехада] «поручать». Неоднозначна причина употребления слова “straight” в контексте следующего предложения: 이거 천 가면 내가 노래방 스트레이트로 열 시간 쓸게요! [игэ чхэн камйон нэга норэбанъ сытхыреитхыро йоль сиган ссылкейо] «Если (скачиваний) будет больше тысячи, я оплачиваю сразу 10 часов в караоке». Вместо **straight** могло быть использовано 곧 [кот,] или 바로 [паро]. Еще одним примером избыточного использованная является не раз употребленная в сериале фраза 커피 테이크아웃 [кхэпхи тхеикхыаут,] «кофе на вынос», при этом глаголу **take out** абсолютно синонимичны корейские глаголы 포장해 가요 [пхочжанъэ гайо] или 가져가요 [качжйэгайо]. В предложении 뭐라고 말씀드릴게? 사무물레이션 한번 보자 [муэраго малссымтырилке? симуллеисйэн ханбон почжа] «Что ты ему скажешь? Порепетируй разок» также избыточно употреблен англицизм (**simulation**) в значении «представить», «смоделировать ситуацию», так как существует его сино-корейском эквивалент – 모의실험 [моисилхэм] или контекстный аналог 연습하다 [йэНСыпхада]. Отметим также, что приведенные выше фразы были употреблены людьми примерно 20-ти летнего возраста. Необоснованы и

избыточны в контексте реплик сериала были также следующие слова и выражения: 사이즈 [саичжы] “size” и его аналог в корейском – 치수 [чхису], 크기 [кхыги], 노이즈 [ноичжы] “noise” – «шум», «гул» синонимичное – 소음 [соым]; 트루 러브 [тхыру рэбы] “true love” аналогичное корейскому 참사랑 [чхамсаранъ] – «настоящая любовь»; 엔드 오브 스토리 [енды обы сытхори] “the end of story” и его корейский вариант ⁰애기 끝 [йэги ккыт,] – «конец истории».

Таким образом, на основании статистических данных результатов выборки лексических единиц, а также произведенного анализа употребляемости английских заимствований в разговорном корейском языке, сформулированы следующие выводы: использование английских заимствований в корейской разговорной речи часто характеризуется избыточностью, что подтверждается существованием достаточного количества исконно-корейских и сино-корейских эквивалентов; результаты анализа возрастной дифференциации использований англицизмов в речи служат доказательством более частой употребляемости заимствований в речи молодым поколением; люди, занятые в технических и экономических сферах, а также владеющие английским языком на уровне бытового общения, гораздо чаще употребляют в повседневной речи заимствования из английского языка.

Библиографические ссылки

1. *Гринёв-Гриневич С. В.* Терминоведение: учеб. пособие. М. : Академия, 2008.
2. *Сорокин Ю. С.* Развитие словарного состава русского языка, 30-90-е годы XIX века. М.-Л. : Наука, 1965.
3. Корейско-русский учебный словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://krdict.korean.go.kr/rus/> (дата обращения: 27.05.2024).